

Jacob's Ladder and Other Stories

by

F. Scott Fitzgerald

Фрэнсис Скотт Фицджеральд

Лестница Иакова и другие рассказы

Книгу подготовила **Катерина Комиссарова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

ONE INTERNE (один интерн)

JACOB'S LADDER (лестница Иакова)

MAJESTY (величество)

I

Traditionally, the Coccidian Club show is given on the hottest night of spring (по традиции, шоу в клубе «Кокцидиан» устраивают в самую жаркую ночь весны; «Кокцидиан» — выдуманное слово, образованное от названия подкласса одноклеточных паразитов «кокцидии»; *traditionally* — традиционно, обычно; *по традиции*; *to give* — давать; показывать; устраивать; *hot* — горячий; жаркий), and that year was no exception (и тот год не был исключением). Two hundred doctors and students sweltered in the reception rooms of the old narrow house (две сотни врачей и студентов изнемогали от жары в гостиных старого тесного здания; *swelter* — духота, зной; *to swelter* — изнемогать от зноя; с трудом двигаться /из-за жары/; *reception room* — приемный зал, приемная; гостиная; *narrow* — узкий; тесный) and another two hundred students pressed in at the doors (а другие две сотни студентов толпились у дверей; *to press* — жать, нажимать, надавливать), effectually sealing out any breezes from the Maryland night (надежно перекрывая доступ любому ветерку мэрилендской ночи; *effectual* — эффективный, действенный; *to seal* — запечатывать; герметически закрывать; закрывать доступ; *seal* — печать; *breeze* — бриз, ветер, легкий ветерок). The entertainment reached these latter clients only dimly (/звук/ представления лишь слабо доносились до этих запоздалых посетителей; *entertainment* — развлечение; представление; *to reach* —

достигать; доходить; latter — последний; поздний; client — клиент; покупатель; dim — тусклый, приглушенный; слабый), but refreshment was relayed back to them by a busy bucket brigade (*но освежающие напитки передавались им назад по оживленной цепочке людей, словно ведра с водой на пожаре; to refresh — освежать; busy — занятый; оживленный; bucket — ведро; brigade — бригада; bucket brigade — цепочка людей, передающих ведра с водой на пожаре*). Down cellar (*внизу в подвале*), the janitor made his annual guess that the sagging floors would hold up one more time (*уборщик делал свое ежегодное предположение = уборщик, как и каждый год, прикидывал, выдержат ли провисшие полы еще один раз; janitor — вахтер, привратник, швейцар; уборщик; guess — догадка, предположение; прикидка; to sag — провисать; прогибаться*).

Coccidian [kɒk'sɪdɪən], busy ['bɪzi], guess [ɡes]

Traditionally, the Coccidian Club show is given on the hottest night of spring, and that year was no exception. Two hundred doctors and students sweltered in the reception rooms of the old narrow house and another two hundred students pressed in at the doors, effectually sealing out any breezes from the Maryland night. The entertainment reached these latter clients only dimly, but refreshment was relayed back to them by a busy bucket brigade. Down cellar, the janitor made his annual guess that the sagging floors would hold up one more time.

Bill Tulliver was the coolest man in the hall (*Билл Талливер был самым клевым парнем в зале/Биллу Талливеру было прохладнее всех в зале; cool — прохладный; крутой, клевый, классный*). For no special reason he wore a light tunic and carried a crook during the only number in which he took part (*без какой-либо особой причины он был одет в легкую тунику и держал*

посох в течение единственного номера, в котором принимал участие; *to wear* — носить; быть одетым; *to carry* — нести, иметь при себе; держать; *to take*), the rendition of the witty (исполнении остроумной), scurrilous (неприличной; *scurrilous* — грубый; непристойный, неприличный; оскорбительный) and interminable song (и бесконечной песни; *term* — срок; *interminable* — бесконечный, нескончаемый, вечный) which described the failings and eccentricities of the medical faculty (которая описывала недостатки и странности медицинского факультета; *failing* — провал, неудача; недостаток, дефект; *eccentricity* — эксцентричность, странность, чудаковатость). He sat in comparative comfort on the platform (он сидел в относительном комфорте на сцене; *comparative* — сравнительный; относительный; *platform* — платформа, площадка; помост; сцена; *to sit*) and looked out over the hot sea of faces (и рассматривал горячее море лиц; *to look* — смотреть; *to look out* — выглядывать; высматривать, выискивать).

special ['speʃəl], scurrilous ['skʌrɪləs], medicine ['mɛdɪs(ə)n]

Bill Tulliver was the coolest man in the hall. For no special reason he wore a light tunic and carried a crook during the only number in which he took part, the rendition of the witty, scurrilous and interminable song which described the failings and eccentricities of the medical faculty. He sat in comparative comfort on the platform and looked out over the hot sea of faces.

The most important doctors were in front (самые важные доктора были впереди)—Doctor Ruff, the ophthalmologist (доктор Рафф, офтальмолог); Doctor Lane, the brain surgeon (доктор Лэйн, нейрохирург); Doctor Georgi, the stomach specialist (доктор Джорджи, гастроэнтеролог; *stomach* —

желудок; specialist — знаток, специалист); Doctor Barnett, the alchemist of internal medicine (доктор Барнетт, алхимик внутренней медицины; *internal medicine — внутренняя медицина, терапия (диагностика и лечение заболеваний внутренних органов без хирургического вмешательства)*); and on the end of the row (и в конце ряда), with his saintlike face (с лицом, как у святого; *saint — святой, праведный, безгрешный*) undisturbed by the rivulets of perspiration (не обращая внимания на струйки пота; *to disturb — волновать, тревожить, беспокоить; rivulet — речушка, ручей, струйка*) that poured down the long dome of his head (которые стекали по длинному куполу его головы; *dome — величественное здание; купол; куполообразный предмет*), Doctor Norton, the diagnostician (/сидел/ доктор Нортон, диагност).

ophthalmologist [ɒfθæl'mələdʒɪst], stomach ['stʌmək], diagnostician [daɪəgnɒs'tɪʃn]

The most important doctors were in front—Doctor Ruff, the ophthalmologist; Doctor Lane, the brain surgeon; Doctor Georgi, the stomach specialist; Doctor Barnett, the alchemist of internal medicine; and on the end of the row, with his saintlike face undisturbed by the rivulets of perspiration that poured down the long dome of his head, Doctor Norton, the diagnostician.

Like most young men who had sat under Norton (как большинство молодых людей, которые учились у Нортон; *man — человек; мужчина; мн. ч. men; to sit under — слушать проповеди; учиться (у какого-л. преподавателя)*), Bill Tulliver followed him with the intuition of the belly (Билл Талливер интуитивно следовал за ним: «следовал за ним с интуицией живота»), but with a difference (но с одним отличием). He knelt to him selfishly as a sort of

great giver of life (он корыстно преклонялся перед ним, как перед кем-то великим, дарующим жизнь; *to kneel* — *преклонять колени, становиться на колени*; *selfish* — *эгоистичный; корыстный*; *great* — *большой, огромный; великий*; *to give* — *давать; дарить*). He wanted less to win his approval than to compel it (он хотел не столько получить его одобрение, сколько добиться его; *to win* — *побеждать; получать; одобрение*; *approval* — *одобрение; благоприятное мнение*; *to compel* — *заставлять; подчинять, покорять; добиваться*).

young [jʌŋ], intuition [ɪntju: 'ɪʃn], knelt [nɛlt]

Like most young men who had sat under Norton, Bill Tulliver followed him with the intuition of the belly, but with a difference. He knelt to him selfishly as a sort of great giver of life. He wanted less to win his approval than to compel it.

Engrossed in his own career (поглощенный своей собственной карьерой), which would begin in earnest when he entered the hospital as an interne in July (которая всерьез начнется, когда он поступит в больницу интерном в июле; *earnest* — *серьезный; искренний*; *to enter* — *входить; поступать*), his whole life was pointed toward the day (вся его жизнь была нацелена на тот день = целью всей его жизни был тот день) when his own guess would be right (когда его собственная догадка будет правильной) and Doctor Norton's would be wrong (а /диагноз/ доктора Нортон будет ошибочным; *wrong* — *неправильный, неверный, ошибочный*). In that moment he would emancipate himself (в этот момент он освободится; *to emancipate* — *эмансипировать; освободить*)—he need not base himself on the adding machine (ему не нужно будет основываться на /данных/ арифмометра)-calculating machine

(вычислительной машины)-probability machine (машины вероятностей)-St. Francis of Assisi machine (машины святого Франциска Ассизского) any longer (больше).

machine [mə'ʃi:n], whole [həʊl], wrong [rɒŋ]

Engrossed in his own career, which would begin in earnest when he entered the hospital as an interne in July, his whole life was pointed toward the day when his own guess would be right and Doctor Norton's would be wrong. In that moment he would emancipate himself — he need not base himself on the adding machine-calculating machine-probability machine-St. Francis of Assisi machine any longer.

Bill Tulliver had not arrived unprovoked at this pitch of egotism (Билл Талливер дошел до подобной степени эгоизма не без причины; *to arrive* — *прибывать, приезжать; приходиться к чему-л.; to provoke* — *провоцировать*). He was the fifth in an unbroken series of Dr. William Tullivers (он был пятым в непрерывной цепи докторов Уильямов Талливеров; *to break* — *ломать; рвать, прерывать; series* — *серия; ряд, последовательность*) who had practised with distinction in the city (которые с успехом практиковали = *занимались врачебной практикой в городе; to practise* — *практиковать, заниматься профессионально; distinction* — *отличие; уважение, признание; известность, популярность*). His father died last winter (его отец умер прошлой зимой); it was not unnatural that even from the womb of school this last scion of a medical tradition should clamor for "self-expression" (не было ничего необычного в том, что еще с самого начала школы этот последний наследник медицинской традиции жаждал "самовыражения"; *natural* — *природный, естественный; обычный,*

нормальный; womb — матка; исток, начало; scion — побег растения; потомок, наследник; clamor — галдеть, кричать; шумно требовать)

womb [wu:m], school [sku:l], scion ['sɪɪən]

Bill Tulliver had not arrived unprovoked at this pitch of egotism. He was the fifth in an unbroken series of Dr. William Tullivers who had practised with distinction in the city. His father died last winter; it was not unnatural that even from the womb of school this last scion of a medical tradition should clamor for "self-expression."

The faculty song, immemorially popular, went on and on (*песня факультета, популярная с незапамятных времен, продолжалась и продолжалась; immemorial — давний, незапамятный; memory — память; to go on — продолжаться*). There was a verse about the sanguinary Doctor Lane (*там был куплет о кровожадном докторе Лейне; verse — стих; строфа; sanguinary — кровавый; кровожадный, жестокий*) about the new names Doctor Brune made up for the new diseases he invented (*о новых названиях, /которые/ придумал доктор Брюн для новых болезней, /которые/ он сам изобрел; to make up — придумывать, выдумывать*), about the personal idiosyncrasies of Doctor Schwartze (*о личных идиосинкразиях доктора Шварца; idiosyncrasy — идиосинкразия, неприятие чего-л., продиктованное вкусом, а не физиологией или психикой*) and the domestic embroilments of Doctor Gillespie (*и о домашних скандалах доктора Гиллеспи; domestic — домашний, семейный; бытовой; embroilment — путаница; скандал, ссора*). Doctor Norton, as one of the most popular men on the staff, got off easy (*доктор Нортон, как один из самых популярных людей в коллективе, отделался легко; staff — штат служащих; персонал; кадры;*

to get off — отбывать; избежать наказания, выйти сухим из воды; спастись). There were some new verses (там было несколько новых куплетов)—several that Bill had written himself (некоторые /из них/ Билл написал сам):

sanguinary [ˈsɒŋwɪn(ə)rɪ], staff [stɑːf], idiosyncrasy [ˌɪdɪə(ɒ)ˈsɪŋkrəsi]

The faculty song, immemorially popular, went on and on. There was a verse about the sanguinary Doctor Lane, about the new names Doctor Brune made up for the new diseases he invented, about the personal idiosyncrasies of Doctor Schwartze and the domestic embroilments of Doctor Gillespie. Doctor Norton, as one of the most popular men on the staff, got off easy. There were some new verses—several that Bill had written himself:

"Herpes Zigler, sad and tired (герпес Зиглер, грустный и усталый),

Will flunk you out or kill ya (исключит тебя или убьет; *to flunk* — провалить на экзамене; *исключить*; *ya* = *you*),

If you forget (если ты забудешь) Alfonso wired

For dope on hæmophilia (что Альфонсо посылал телеграмму с просьбой прислать лекарство от гемофилии; *wire* — провод; телеграф; *to wire* — телеграфировать; *to wire for* — посылать телеграмму с просьбой прислать что-л.; Альфонсо — принц Испанский, страдавший гемофилией; он на машине врезался в телефонную будку, получил незначительные ранения, но из-за гемофилии потерял много крови и скончался)

Bumtidy-bum-bum (бамтидди-бам-бам),

Tiddy-bum-bum (тидди-бам-бам).

Three thousand years ago (три тысячи лет назад),

Three thousand years ago."

Herpes ['hɜ:pɪ:z], hæmophilia [ˌhi:mə'filiə], thousand ['θaʊz(ə)nd]

"Herpes Zigler, sad and tired,

Will flunk you out or kill ya,

If you forget Alfonso wired

For dope on hæmophilia.

Bumtiddy-bum-bum,

Tiddy-bum-bum.

Three thousand years ago,

Three thousand years ago."

He watched Doctor Zigler and saw the wince that puckered up under the laugh (он наблюдал за доктором Зиглером и увидел, как тот вздрогнул и рассмеялся: «и увидел вздрагивание, которое сморщилось под смехом»; *to watch* — *смотреть, наблюдать; внимательно следить*). Bill wondered how soon there would be a verse about him, Bill Tulliver (Билл задумался, как скоро появится куплет о нем самом, Билле Талливере; *to wonder* — *удивляться; интересоваться; размышлять*), and he tentatively composed one as the chorus thundered on (и он сочинил один на пробу, пока припев гремел дальше; *tentative* — *пробный; thunder* — *гром; грохот*).

laugh [la:f], tentatively ['tentətɪvli] chorus ['kɔ:rəs]

He watched Doctor Zigler and saw the wince that puckered up under the laugh. Bill wondered how soon there would be a verse about him, Bill Tulliver, and he tentatively composed one as the chorus thundered on.

After the show the older men departed (после концерта старики разошлись; *to depart* — *уходить; покинуть*), the floors were sloshed with beer (полы были залиты пивом; *to slosh* — *хлюпать, шлепать; плеснуть, пролить, разлить*) and the traditional roughhouse usurped the evening (и традиционный бедлам захватил вечер = и вечер превратился в традиционный бедлам; *roughhouse* — *скандал, шум; драка, свалка; to usurp* — *узурпировать; захватить*). But Bill had fallen solemn (но Билл посерьезнел; *to fall* — *падать; охватить /о чувстве/; solemn* — *торжественный; важный, серьезный*) and, donning his linen suit (и, надев свой льняной костюм), he watched for ten minutes and then left the hot hall (он понаблюдал десять минут и затем покинул жаркий зал; *to leave*). There was a group on the front steps, breathing the sparse air (на крыльце стояла одна группа /студентов/, дыша разреженным воздухом; *front steps* — «*передние ступеньки*» — *подъезд; крыльцо; sparse* — *разбросанный; редкий*), and another group singing around the lamp-post at the corner (а другая группа пела вокруг фонарного столба на углу). Across the street arose the great bulk of the hospital (на другой стороне улицы возвышался огромный корпус больницы; *across* — *поперек; на той стороне; напротив; to arise* — *подниматься; вставать; bulk* — *груда, масса; корпус*) about which his life revolved (вокруг которой вращалась его жизнь). Between the Michael's Clinic and the Ward's Dispensary arose a round full moon (между клиникой

Майкла и диспансером Уорда всходила круглая полная луна).

roughhouse ['rʌfhaʊs], usurp [jʊ'zɜ:p], solemn ['sɒləm]

After the show the older men departed, the floors were sloshed with beer and the traditional roughhouse usurped the evening. But Bill had fallen solemn and, donning his linen suit, he watched for ten minutes and then left the hot hall. There was a group on the front steps, breathing the sparse air, and another group singing around the lamp-post at the corner. Across the street arose the great bulk of the hospital about which his life revolved. Between the Michael's Clinic and the Ward's Dispensary arose a round full moon.

The girl (девушка)—she was hurrying (она спешила)—reached the loiterers at the lamppost at the same moment as Bill (поравнялась с бездельниками у фонарного столба в тот же момент, что и Билл; *to loiter* — слоняться без дела; *околачиваться*). She wore a dark dress and a dark, flopping hat (на ней было темное платье и темная шляпа с мягкими полями: «свисающая шляпа»; *to flop* — плюхать, шлепать; *висеть*, болтаться; *to wear* — носить /одежду/, быть одетым /во что-л./), but Bill got an impression (но у Билла возникло впечатление; *to get* — получать) that there was a gayety of cut, if not of color, about her clothes (что было что-то нарядное в покрое, хоть и не в цвете, ее одежды ; *gayety* — веселье, радость; *пышное украшение, нарядный вид*; *to cut* — резать; кроить). The whole thing happened in less than a minute (вся эта вещь = все случилось меньше, чем за минуту); the man turning about (мужчина повернулся)—Bill saw that he was not a member of the grand confraternity (Билл увидел, что он не был членом великого братства)—and was simply hurling himself into her arms (и просто швырнул себя в ее руки = упал в ее объятия), like a child at its mother (как

ребенок к матери).

gayety ['geɪəti], color ['kʌlə], clothes [kləʊðz]

The girl—she was hurrying—reached the loiterers at the lamppost at the same moment as Bill. She wore a dark dress and a dark, flopping hat, but Bill got an impression that there was a gayety of cut, if not of color, about her clothes. The whole thing happened in less than a minute; the man turning about—Bill saw that he was not a member of the grand confraternity—and was simply hurling himself into her arms, like a child at its mother.

The girl staggered backward with a frightened cry (девушка отшатнулась назад с испуганным криком; *to stagger* — шататься, покачиваться); and everyone in the group acted at once (и все в группе среагировали одновременно; *to act* — действовать, поступать; вести себя).

"Are you sure you're all right (вы уверены, что вы в порядке)?"

"Oh, yes (о, да)," she gasped (выдохнула она; *to gasp* — дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух). "I think he just passed out and didn't realize he was grabbing at a girl (я думаю, он просто потерял сознание и не понял, что схватился за девушку; *to realize* — осуществлять, выполнять; понимать, осознавать)."

"We'll take him over to the emergency ward (мы перенесем его в палату для чрезвычайный случаев; *to take over* — перевозить; переносить; *emergency* — непредвиденный случай; чрезвычайное положение; *ward* — отделение в больнице; больничная палата) and see if he can swallow a stomach pump (и посмотрим, сможет ли он проглотить желудочный зонд; *stomach* —

желудок; ритр — насос; помпа)."

backward ['bækwəd], ward [wɔ:d], swallow ['swələʊ]

The girl staggered backward with a frightened cry; and everyone in the group acted at once.

"Are you sure you're all right?"

"Oh, yes," she gasped. "I think he just passed out and didn't realize he was grabbing at a girl."

"We'll take him over to the emergency ward and see if he can swallow a stomach pump."

Bill Tulliver found himself walking along beside the girl (Билл Талливер обнаружил себя идущим = обнаружил, что он идет рядом с девушкой; *to find* — находить; обнаруживать).

"Are you sure you're all right (вы уверены, что вы в порядке)?"

"Oh, yes (о, да)." She was still breathing hard (она все еще тяжело дышала); her bosom rose, putting out its eternal promises (ее грудь вздымалась, давая бесконечные обещания; *to rise* — подниматься; *to put out* — выпускать; выкладывать; высовывать; *eternal* — вечный; бесконечный), as if the breath she had taken in were the last breather left in the world (как будто вдохи, что она делала, были последними глотками воздуха в мире; *to take in a breath* — делать вдох, вдыхать; *breather* — короткая передышка; дыхательное упражнение).

sure [ʃʊə], bosom ['bʊzəm], walking ['wɔ:kɪŋ]

Bill Tulliver found himself walking along beside the girl.

"Are you sure you're all right?"

"Oh, yes." She was still breathing hard; her bosom rose, putting out its eternal promises, as if the breath she had taken in were the last breather left in the world.

"Oh, catch it (так, успокойся; *to catch* — ловить; *to catch it = to catch a breath* — восстанавливать дыхание)—oh, catch it and take it (так, успокойся и вдохни; *to take it = to take a breath* — делать вдох, вдыхать)—oh, catch it (так, успокойся),» she sighed (она вздохнула). "I realized right away that they were students (я сразу поняла, что они студенты). I shouldn't have gone by there tonight (не нужно мне было идти там сегодня вечером; *tonight* — сегодня вечером; сегодня ночью)."

Her hair, dark and drawn back to her ears, brushed her shoulders (ее волосы, темные и заправленные за уши, касались ее плеч; *to brush* — чистить щеткой; причесывать; задевать, касаться). She laughed uncontrollably (она неудержимо рассмеялась; *to control* — управлять, контролировать; *uncontrollable* — неконтролируемый; безудержный, неудержимый).

sigh [saɪ], uncontrollably [ʌnkən'trəʊləblɪ], shoulder ['ʃəʊldə]

"Oh, catch it—oh, catch it and take it—oh, catch it," she sighed. "I realized right away that they were students. I shouldn't have gone by there tonight."

Her hair, dark and drawn back to her ears, brushed her shoulders. She laughed uncontrollably.

"He was so helpless (он был так беспомощен; *help* — *помощь*)," she said (сказала она). "Lord knows I've seen men helpless (Бог знает, я видела мужчин беспомощными)—hundreds of them just helpless (сотни из них совсем беспомощными)—but I'll never forget the expression in his face when he decided to (но я никогда не забуду выражение его лица, когда он решил)—to lean on me (опереться на меня)."

Her dark eyes shone with mirth (ее темные глаза сияли весельем) and Bill saw that she was really self-reliant (и Билл увидел, что она была очень уверенной в себе; *really* — *действительно, в самом деле; очень; to rely on smb.* — *полагаться на кого-л.; self-reliant* — *полагающийся только на себя; уверенный в себе*). He stared at her (он уставился на нее; *to stare* — *уставиться, вглядываться; вытаращиться, пялиться, глазеть*), and the impression of her beauty grew (и впечатление от ее красоты росло; *to grow*) until, uncommitted by a word (пока, еще не связанный ни единым словом), by even a formal introduction (ни даже формальным знакомством; *introduction* — *введение; официальное представление*), he felt himself going out toward her (он не почувствовал, что стремится к ней: «выходит к ней»; *to feel*), watching the turn of her lips and the shifting of her cheeks when she smiled (наблюдая за изгибом ее губ и движением ее щек, когда она улыбалась; *to shift* — *сдвигать; перемещаться; turn* — *поворот; изгиб*) . . .

know [nəʊ], self-reliant [ˌselfrɪˈlaɪənt], beauty ['bju:tɪ]

"He was so helpless," she said. "Lord knows I've seen men helpless—hundreds

of them just helpless—but I'll never forget the expression in his face when he decided to—to lean on me."

Her dark eyes shone with mirth and Bill saw that she was really self-reliant. He stared at her, and the impression of her beauty grew until, uncommitted by a word, by even a formal introduction, he felt himself going out toward her, watching the turn of her lips and the shifting of her cheeks when she smiled . . .

Здесь только небольшой фрагмент книги.

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте
<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*